

张举玺 著

中俄新闻文体 比较研究

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ГАЗЕТНОГО СТИЛЯ В
КИТАЙСКОЙ И РОССИЙСКОЙ
ЖУРНАЛИСТИКЕ



中国社会科学出版社

中俄新闻文体 比较研究

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ГАЗЕТНОГО СТИЛЯ В
КИТАЙСКОЙ И РОССИЙСКОЙ
ЖУРНАЛИСТИКЕ

张举玺 著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中俄新闻文体比较研究 / 张举玺著. —北京: 中国社会科学出版社, 2009. 12

ISBN 978 - 7 - 5004 - 8021 - 1

I. 中… II. 张… III. 新闻—文体—对比研究—中国、俄罗斯 IV. G212.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 124945 号

策划编辑 冯 斌
责任编辑 丁玉灵
责任校对 曲 宁
装帧设计 毛国宣
技术编辑 戴 宽

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450(邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 君升印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2009 年 12 月第 1 版

印 次 2009 年 12 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 12.375

插 页 2

字 数 321 千字

定 价 35.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

20 世纪上中叶，苏联作为世界上第一个社会主义国家，有着不少可供中国人民新闻事业借鉴的经验。因此，学习苏联的新闻工作经验，是新中国建立初期党和政府对新闻工作者提出的要求。在学习苏联新闻工作经验的热潮中，中国新闻界系统地学习了列宁、斯大林的办报实践、办报思想和苏联新闻工作的传统，加深了对于无产阶级新闻理论党性原则的认识，并在很大程度上成为建设我国新闻事业新体制的指导思想与理论基础。

20 世纪 80 年代中后期，由苏共中央总书记戈尔巴乔夫倡导的“新闻自由化”运动，导致了苏联社会主义信仰危机，使 70 多年的苏联社会主义基业分崩离析。1991 年宣布成立的俄联邦政权虽然继承了苏联衣钵，但其社会体制完全由社会主义转变成为资本主义。俄罗斯新闻职能随之发生了翻天覆地的变化，由“宣传功能”转变成为“信息传播功能”。

通过比较研究中俄现代新闻文体，有助于我们认识俄罗斯现代新闻文体在新闻功能转变过程中所发生的流变，有助于我国新闻工作者对俄罗斯新闻文体加深了解，促进中俄两国新闻界在社会、政治、经济等领域的相互了解和交流，推动两国战略伙伴关系向前发展。

《中俄新闻文体比较研究》为国家社会科学基金项目《中俄

2 中俄新闻文体比较研究

现代新闻理论比较研究》(08BXW001)的阶段性成果。

该著作分为6个部分:前言、目录、中俄报刊文体的理论与实践基础、中俄报刊文章的共同特征、中俄报刊文章的不同特征和参考文献。

第一章“中俄报刊文体的理论与实践基础”,对中俄新闻语言特征、中俄报刊文体中的语言游戏特征、中俄新闻修辞的主要种类和中俄新闻作品的常用结构进行了分析研究。

第二章“中俄报刊文章的共同特征”,对中俄新闻体裁划分方法、新闻作品的特征、修辞方法、报刊词汇和外来词汇五个共同特征进行了比较研究。

第三章“中俄现代新闻文体的不同特征”,对中俄新闻功能的定位、新闻作品的逻辑结构、记者在中俄新闻作品中的角色、新闻作品的写作手法和新闻作品用引语说话的方式五个不同特征进行了比较研究。

本书的创新之处在于用历时和共时两个时间概念,对中俄新闻文体发展进行纵向和横向同步研究,分析了一系列中俄现代新闻作品,对文体中的多种现象进行了历史性、概念性描述,充分展示了两国现代新闻文体的系列典型特征。

本书运用历史比较法、结构分析法、体裁分析法、逻辑分析法和统计分析法等方法,对上述提出的各项研究内容进行了研究和论述。

本书的顺利出版得益于教育部留学回国人员科研启动基金、河南省留学回国人员与专家服务中心科研启动基金、河南省2008年度高校科技创新人才(人文社科类)计划的支持,在此表示最诚挚的感谢!

本书引用的例文不仅量大,而且涉及范围广泛。对其中的一部分作品,冒昧剖析了它们的不足之处。这里深表抱歉,并望

谅解！

由于水平有限，书中尚有不少粗浅、疏漏之处，欢迎批评指正！

张举玺

2009 年 4 月于河南大学明伦校园

目 录

前言	(1)
第一章 中俄报刊文体的理论与实践基础	(1)
第一节 中俄新闻语言特征	(1)
一 新闻语言的社会性	(1)
二 新闻语言的社会评价功能	(5)
三 新闻语言的导向功能	(9)
第二节 中俄报刊文体中的语言游戏特征	(15)
一 语言游戏概述	(16)
二 图表语言游戏	(21)
三 词组搭配游戏	(24)
四 多义词游戏	(30)
第三节 中俄新闻修辞的主要种类	(35)
一 顶真和层递修辞	(36)
二 重叠修辞	(40)
三 双关语和省略语	(43)
四 同义词罗列	(46)
第四节 中俄新闻作品的常用结构	(49)

2 中俄新闻文体比较研究

- 一 新闻作品结构 (49)
- 二 新闻作品的结构特点 (55)
- 三 新闻作品常见的结构手法 (57)

第二章 中俄报刊文章的共同特征 (63)

第一节 中俄新闻体裁划分方法相同 (63)

- 一 新闻体裁概述 (63)
- 二 中国新闻体裁的划分方法 (65)
- 三 俄罗斯新闻体裁的划分方法 (78)
- 四 中俄新闻体裁划分方法比较 (83)

第二节 中俄新闻作品的特征相同 (91)

- 一 新闻作品的主要特征 (91)
- 二 中国新闻作品的特征 (95)
- 三 俄罗斯新闻作品的特征 (110)
- 四 中俄新闻作品的特征比较 (132)

第三节 中俄新闻作品的修辞方法相同 (134)

- 一 新闻修辞概述 (134)
- 二 中国新闻作品中的修辞方法 (139)
- 三 俄罗斯新闻作品中的修辞方法 (148)
- 四 中俄新闻作品中的修辞方法比较 (158)

第四节 中俄报刊词汇种类相同 (160)

- 一 报刊词汇 (160)
- 二 中国报刊词汇的特征 (167)
- 三 俄罗斯报刊词汇的特征 (182)
- 四 中俄报刊词汇功能比较 (193)

第五节 中俄新闻作品中的外来词汇种类相同 (199)

- 一 外来词汇 (199)

二	中国新闻作品中的外来词汇扩张问题	(206)
三	俄罗斯新闻作品中的外来词汇扩张问题 ...	(213)
四	中俄新闻作品中的外来词汇扩张 问题比较	(221)
第三章 中俄报刊文章的不同特征		(229)
第一节	中俄新闻功能的定位不同	(229)
一	新闻功能概述	(229)
二	中国现代传媒中的新闻宣传功能	(237)
三	俄罗斯现代传媒中的信息传播功能	(244)
四	中俄现代新闻功能比较	(251)
第二节	中俄新闻作品的逻辑结构不同	(264)
一	逻辑结构的内涵、要素及表现形式	(264)
二	中国新闻作品中的逻辑结构	(269)
三	俄罗斯新闻作品中的逻辑结构	(278)
四	中俄新闻作品的逻辑结构比较	(289)
第三节	记者在中俄新闻作品中的角色不同	(292)
一	记者、记者职责与记者角色	(292)
二	中国记者在新闻作品中的角色	(297)
三	俄罗斯记者在新闻作品中的角色	(309)
四	中俄记者在新闻作品中的角色比较	(318)
第四节	中俄新闻作品的写作手法不同	(321)
一	新闻作品常见的写作手法	(321)
二	中国新闻作品的写作手法	(327)
三	俄罗斯新闻作品的写作方法	(340)
四	中俄新闻作品写作手法比较	(350)
第五节	中俄新闻作品用引语说话的方式不同	(352)

4 中俄新闻文体比较研究

一	引语概念及分类	(352)
二	中国新闻作品用间接引语说话	(356)
三	俄罗斯新闻作品用直接引语说话	(366)
四	中俄新闻作品用引语说话比较	(372)
参考资料		(376)

第一章

中俄报刊文体的理论与实践基础

第一节 中俄新闻语言特征

新闻语言是传播信息、报道事实、解释问题、快速交流的语言。

一 新闻语言的社会性

（一）新闻语言

根据新闻学原理，通过新闻媒介，向受众报道新近发生的事实，传播具有新闻价值的信息时所使用的文字语言就叫做新闻语言。根据大众传播学的原理，新闻传播是媒介与广泛、分散、隐匿的受众为传递最新的、真实的信息而进行的“对话”。这种“对话”，按照传播学的术语即编码、解码的互动，必须遵从合作的原则，使受众在解码时尽可能多地还原出传者的意图来。新闻语言就是这种文字符号的编码方式。^①

（二）新闻语言特征

1. 准确、简洁、鲜明、生动

新闻语言是传播信息的语言、报道事实的语言、解释问题的

^① 张举玺：《新闻写作技法》，俄罗斯人民友谊大学出版社2004年版，第238页。

2 中俄新闻文体比较研究

语言、快速交流的语言。新闻语言的具体特色可以用八个字概括：准确、简洁、鲜明、生动。

新闻语言是传播过程的一种编码方式，其目的性很明确：第一，它的受众多，它必须满足生活在快节奏的现代社会中大量受众对信息的需求。第二，它必须使处于广泛、分散、隐匿状况中的受众，在解码时获得尽可能多和尽可能一致的结果。第三，新闻传播的基本原则是“用事实说话”，即传者的意图应该是相对隐蔽的，新闻语言还要做到在解码时不致使受众产生被人强迫的感觉而加以拒斥。以上这三个方面的要求，需要新闻语言坚持准确、简洁、鲜明、生动的具体特色。^①

2. 具有时代感

新闻语言生命力的一个重要特征是要有时代气息。因为这种语言是社会语汇最直接、最真实、最迅速、最广泛的反映。同时，新闻写作的时效性与新鲜感，在一定程度上也需要有时代气息，包括将社会上最新流行的一些语言传递出来。现在，媒体上几乎每天都会有新词出现，词汇翻新很快。

3. 具有不同风格

新闻语言在符合总体要求，即准确、简洁、鲜明、生动的基础上，针对不同的报道、不同的作者应该有不同语言要求，写出不同的风格。第一，消息与通讯对于语言的要求有所不同。消息的语言是一种具体陈述与抽象概括相结合的语言。而通讯的语言比消息更形象、更丰富、有更多的感情色彩。第二，新闻语言风格取决于新闻事件本身的基调。不同内容、不同题材的新闻事实，它的基调是不同的。在确定了报道题材基

^① 刘明华、徐泓、张征：《新闻写作教程》，中国人民大学出版社2002年版，第126—129页。

调的时候，往往也就确定了撰写这篇报道时的新闻语言风格或者色彩。第三，新闻语言风格还取决于人物报道中被采访者的语言个性。

4. 具有白描特征

在一定的意义上，新闻语言是一种白描性的语言，或者说是以白描为主要特征的语言。白描语言不崇尚修饰，不用或少用形容词渲染，以质朴的文笔，力避浮华，简练而直接地勾勒出事物的特征。可以说，白描是直接叙述和描写的高度统一。白描语言概括了新闻语言准确、简洁、鲜明、生动的具体特色。

（三）新闻语言的社会性

报刊应该体现人民的日常思想和感受。新闻的生命力在于其监督事件，真实、全面地记录和反映该事件的每个发展过程，并及时对该事件作出直接评论。^① 马克思和恩格斯指出，报刊媒体具有积极的、革命的作用。其所具有的特殊职能和责任对事件的发展起着决定性作用。^②

马克思和恩格斯制定的无产阶级媒体基本原则，在列宁和毛泽东的著作里得到了进一步发展。在新的历史条件下，邓小平理论把无产阶级新闻的党性原则推进到了一个新的发展阶段。

苏联时期，新闻媒体始终作为共产党的忠实助手。在中国整个社会主义建设时期，媒体帮助中国共产党和全国人民解决了许多重要问题，并发挥着越来越重要的作用。

1979年，苏共中央委员会颁布了《关于进一步改善思想和政治教育工作》的决议。^③ 决议强调：“当前，应该把思想教育

① 《Маркс. Собр. соч. М.》. №3 т. М.: Изд-во Советская школа, 1948 г.. 805.

② Солганик Г., Я.: 《Лексика газеты》, М.: Изд-во Высшая школа, 1981, 7.

③ 《О дальнейшем улучшении идеологической, политико-воспитательной работы》, Коммунист.. 1979 - 04 - 26.

4 中俄新闻文体比较研究

工作提高到一个新的水平，以满足社会主义进一步发展的需要。”决议将思想体系分作三个方向：“把宣传和鼓动工作的科研保持在高等水平”，“强化宣传和鼓动工作的务实性、具体性，把宣传和鼓动工作与民众的日常生活结合起来，把宣传和鼓动工作与国民经济的有关决议及政治任务结合起来”，“增强宣传和鼓动工作的战斗性”。

无产阶级新闻媒体的党性原则不仅仅规定了内容、方向、报刊出版活动、评价、社会生活现象和政治等因素，而且还指定了政论体裁的重要特征。

苏联解体后，俄罗斯全面改制，新闻媒体从根本上不再作为共产党的忠实助手，转而成为资产阶级财团和政党控制舆论、攫取利润的工具。

俄罗斯大众传媒充分挖掘语言资源，淋漓尽致地反映社会各界众生的生活感受。媒体谈论的问题具有政治内容、政治色彩，甚至运用语言手段，全力发挥各种表现潜力，目的十分明确地向受众传播“休克疗法”和资产阶级新政将给俄罗斯民众带来的新生景象。^①

由此看来，新闻语言无论是在社会主义国家还是资本主义国家都具有鲜明的阶级性和党性色彩及社会性特征，具有报刊政论语体的社会评价功能。

结 语

新闻语言是新闻媒介向受众报道新近发生的事实，传播具有

^① 张举玺：《中俄现代传媒文体的比较研究》，河南大学出版社2006年版，第85页。

新闻价值的信息时所使用的文字语言和传播符号。新闻语言具有准确、简洁、鲜明、生动的特色，并兼具时代感、不同风格和白描特征。由于新闻语言要表现社会众生的日常思想和感受，不仅具有典型的社会性，而且表现出鲜明的阶级性和党性，具有表现社会和评价社会的功能。

二 新闻语言的社会评价功能

语言评价属于语言学研究范畴。事实上，新闻语言的评价、表现力和感染力到底如何界定，我们目前知道的还不太多。评价因素可能会削弱原词的固有含义和表现力。其实，完全划清词汇的表现力、感染力和评价范畴是一件很困难的事情。^①

（一）新闻语言的评价原则

从评价色彩的角度来看，几乎所有的新闻词汇都可以分成现实评价和潜在评价两大类。

新闻词汇的评价含义应该是词汇内容的一部分，表达说话人与被说者（或者被指事物）之间所存在的概念关系。正是为了表达说话者（或写作者）与所言物体之间的直接关系、或者所指物体与说话者的间接关系，才突出了评价种类的重要社会作用。

词语的使用不可能不考虑到社会群体对自己的影响，所以给词汇赋予了各种评判意义，使一词包含着多种含义。在多种相同的场合和语境中经常使用这些含义，那种特有的社会评价意义就开始与某些词汇紧密地联系到了一起，然后不断地得到深化和广泛传播。社会评价成分的发展特征和方向决定语言词汇成为意识形态和世界观的载体。

纵观新闻语言，所有的词汇成分都包含有评价意义，它们正

^① Солганик Г. Я. : 《Лексика газеты》，М. : Изд-во Высшая школа, 1981, 8.

以各种不同的方式在各个词类、词族和语境当中显露出来，表达说话者与所指物体之间的某种关系。

评价是语言学范畴的共有特征，每个词汇都会以各自的角度多多少少地表达着评价的含义。明确地划分语言肯定与否定、光明与黑暗的概念，为的是让语言能够准确地表达肯定与否定的含义，强化报刊政论语体风格的褒贬功能。这是新闻语言的评价原则。

新闻语言社会评价原则和社会意义首先在于用何种语言手段对事物进行评价，尤其是对那些事实、现象和事件进行社会评价。评价的原则不仅是选用有评价色彩的语言手段，而且文章本身的内部就具有许多评价色彩。

（二）新闻语言的表现力

新闻语言的表现力，即用新闻语言准确表达新闻事物的表象特征、新闻人物的性格特征、新闻主题的思想特征等。新闻语言的表现力取决于用词准确程度。

新闻语言的表现力是提高新闻传播效果和社会评价效果的重要手段。新闻语言的表现力正是要表达词汇的表面含义与其派生含义之间的特有关系，以产生评价效果。

形象、生动的表现力需要借助词汇才能实现。具有强表现力的词汇能够形象、生动地描述和表现一个或者多个事物的发展过程。词汇的修辞色彩往往与感染色彩紧密地联系在一起，最终表现出评价含义。这些词汇如：祖国、旗帜、创建等。表现力、感染色彩和修辞色彩在新闻作品里具有较强的社会评价功能。

划分词汇的肯定与否定含义，强化其社会评价作用，在相同的语境中经常或定期使用这些词汇，成为多种新闻体裁扩大传播

效果的手法，例如，通讯、社论、时评、国际时政、编辑部文章等。^①

新闻语言评价功能的重要性在于其强大的表现力，这种表现力不是出自个人，而是具有社会性。新闻语言的社会性质不仅仅属于某个作者，而且也代表着某个编辑部、社会团体，某个党派发布观点、见解和政策，使报纸成为“集体宣传员和鼓动者”。任何新闻语言都具有编辑部和出版发行机关的集体威望。因此，新闻语言是一种重要力量的象征，其表现力越强越能体现舆论导向。

（三）新闻语言的感染力

新闻语言的感染力，即通过新闻语言的描述或表达方式，引起读者相同的感受、相同的思想、相同的感情，以产生共鸣效果。

新闻语言的感染力以及词汇的修饰色彩，同样是提高新闻作品评价效果的重要手段。

新闻语言的感染力具有社会化功能，新闻作品的传播目的在于感染社会各种群体和无数受众。新闻语言的感染力就好比演讲者，与之产生互动的是听众。但是，与演讲效果略有不同的是，媒体和受众不是直接面对面地发表演说，受众对媒体观点的认知程度无法直接反馈。为了提高受众的认知程度，媒体不得不在语言表达手段上下工夫，不仅提高语言内部的表达力，还要重视新闻语言的感染力，提高文章的可读性和通俗性，强化媒体的党性和群众性。

新闻政论体是大众传播最有力的体裁之一，其宣传力强。它

^① 张举玺：《中俄现代传媒文体的比较研究》，河南大学出版社2006年版，第87页。